Chantal Contant
2010/01/01

Orthographe

Comment passer à la nouvelle orthographe?

Chantal Contant, spécialiste des rectifications de l’orthographe, nous livre ici le dernier d’une série de quatre articles sur la nouvelle orthographe. Dans le premier (octobre 2009) et le troisième (mars 2010), elle dressait le « portrait orthographique » de quelques dictionnaires usuels et outils électroniques de révision de la langue ; dans le deuxième (décembre 2009), elle faisait le point sur les positions de plusieurs ministères de l’Éducation à l’égard de la nouvelle orthographe. Ainsi, nous savons que les dernières éditions des dictionnaires les plus courants et les grands correcteurs informatiques tiennent compte des graphies en vigueur depuis 1990, et que les autorités en matière d’éducation dans la francophonie, notamment le ministère de l’Éducation, du Loisir et du Sport du Québec, reconnaissent également l’orthographe rectifiée. Les graphies modernes seraient-elles en voie de concurrencer les traditionnelles ? Pour ceux et celles qui voudraient les adopter, Chantal Contant décrit dans le présent article des outils pour y parvenir.

Les rectifications de l'orthographe ont bel et bien atteint un point de non-retour : elles prennent leur place dans la réalité quotidienne des enseignants de français. Différentes publications en lien avec l'univers scolaire sont rédigées en tenant compte des rectifications. C'est le cas notamment de la revue *Vivre le primaire* de l'Association québécoise des enseignantes et enseignants du primaire (AQEP) depuis mars 2010, de la revue québécoise *Lurelu* consacrée à la littérature pour la jeunesse, de la revue *PROF* de la Communauté française de Belgique, de la revue *Le français aujourd'hui* de l'Association française des enseignants de français (AFEF) et des *Cahiers pédagogiques* du Cercle de recherche et d'action pédagogiques (CRAP).

Passer à la nouvelle orthographe dans son milieu de travail

Mais comment assurer la transition et passer à la nouvelle orthographe dans son propre milieu ? Pour y arriver sans heurts, il est recommandé de se concerter d'abord entre collègues pour adopter une position partagée et s'assurer que tous sont bien informés des nouvelles règles.

Pascale Hyppolite, agente de développement pédagogique au Pensionnat des Sacrés-Cœurs de Saint-Bruno, a élaboré une trousse pour le personnel des établissements scolaires désireux de s'initier collectivement à la nouvelle orthographe. Intitulée Dix règles, dix équipes, cette trousse clé en main favorise la création d'une dynamique de groupe stimulante tout en rendant concrète la nouvelle orthographe à l'ensemble du personnel : enseignants, personnel de secrétariat, équipe de direction, personnel auxiliaire, etc. L'activité peut se dérouler au sein d'un département ou à l'échelle de tout l'établissement ; elle pourra éventuellement avoir lieu dans les classes mêmes, pour sensibiliser les élèves à leur tour.

Pour l'activité *Dix règles, dix équipes*, les membres du personnel de l'établissement sont regroupés en dix équipes (par exemple : l'équipe du secrétariat, l'équipe de la direction, les équipes d'enseignants de telle et telle discipline, etc.). Chaque équipe reçoit d'abord une règle de la nouvelle orthographe et doit rédiger un très court texte (une partie d'une histoire) selon les consignes données, dont l'application de la règle

orthographique qui lui a été attribuée. Par la suite, la personne responsable de l'activité recueille les textes produits par les dix équipes pour en faire une présentation lors d'une demi-journée en séance plénière. Au cours de cette rencontre, les textes sont rassemblés pour former une histoire loufoque, et chaque équipe doit expliquer « sa » règle et justifier ses choix de mots. Ensuite, toutes les équipes sont mises au défi d'appliquer les règles des autres équipes dans de courtes dictées de quelques mots, question de se familiariser avec chacune des règles en vigueur : soudure de certains préfixes, régularisation du pluriel, rectification d'anomalies orthographiques, francisation de l'orthographe de mots empruntés, etc.

Pascale Hyppolite offre le fruit de son travail à toute personne qui souhaite animer une telle activité auprès de ses collègues. On peut lui en faire la demande par courriel : hyppolitep@psscc.qc.ca. La trousse comprend tous les outils nécessaires à l'animation et au bon déroulement de l'activité : un guide préparatoire à l'activité et des documents à reproduire. Elle fournira prochainement des capsules vidéos pour assurer un meilleur accompagnement encore.

Adopter les rectifications orthographiques dans ses écrits personnels et professionnels

Voici trois conseils pratiques pour faciliter l'adoption de la nouvelle orthographe.

1. Imprimer un **résumé des règles de la nouvelle orthographe**[2] à garder sous la main. Ce résumé peut également être affiché au secrétariat, dans les salles de classe, dans la salle commune du personnel, etc.
2. Se procurer un **correcteur informatique à jour** et choisir le réglage approprié pour qu'il tienne compte de la nouvelle orthographe. On peut également profiter gratuitement en ligne du logiciel **Recto-Verso**, qui permet d'obtenir une version « rectifiée »

d’un texte rédigé en orthographe traditionnelle ou de simplement valider l’application des rectifications dans un texte[3].

3 Puisque la nouvelle orthographe touche en moyenne un mot par page, elle ne semble pas « défigurer » les textes aux yeux des lecteurs non initiés. Cela dit, il est tout de même pertinent et intéressant d’afficher son choix de rédiger selon les recommandations du Conseil supérieur de la langue française. Dans les courriels, on ajoutera à sa **signature automatique** une phrase comme *Je rédige en nouvelle orthographe, et vous ?* ou encore *L’orthographe connait quelques changements et je les applique.* Dans les documents imprimés, on apposera la **vignette** ou le **logo** de la nouvelle orthographe (*voir ci-dessous*), téléchargeables sur le site [www.orthographe-recommandee.info/pros]. Une mention en note de bas de page peut jouer le même rôle. Ces diverses mentions ou images qu’on ajoute à ses communications écrites, en plus d’informer les lecteurs de sa position personnelle et professionnelle quant aux rectifications orthographiques, renseignent ceux-ci sur l’existence de ces changements.

Quelques exercices

Quoi de mieux que quelques exercices pour consolider ses connaissances avant d’appliquer la nouvelle orthographe dans ses textes ou en classe ? La section « Exercices » du site [www.nouvelleorthographe.info] donne un accès direct à plusieurs types d’exercices : une **dictée humoristique** d’Émilie Smac intitulée *La capitulation des î et des û* ; un **jeu de Dictomanie**, concept qui entremêle mots croisés et mots cachés, ingénieusement mis au point par Gaston Déziel ; et des **exercices du CCDMD** sur la nouvelle orthographe (PDF et jeu interactif en ligne).Les exercices en format

PDF du CCDMD sont tirés du **guide complet** *Connaitre et maitriser la nouvelle orthographe*. Pour chaque règle, on trouve des dizaines de mots en exercices, accompagnés de leur corrigé. À la suite des exercices, qui s'adressent autant aux enseignants qu'à leurs élèves, on répond, dans une section portant sur des curiosités linguistiques, aux questions qui peuvent surgir lorsque l'on souhaite approfondir le sujet des rectifications orthographiques. Le guide, dans sa version imprimée, offre en plus des informations sur le monde de l'enseignement et sur l'emploi des correcteurs informatiques, de même qu'un tour d'horizon et une section *Justifications*, pour les personnes qui veulent tout savoir et qui ont soif d'explications.

Pour les adeptes de **dictées**, le site [www.dictee.ca] offre chaque semaine une dictée en nouvelle orthographe, avec un corrigé détaillé. Plus de 100 dictées sont archivées sur ce site, toutes conçues pour les enseignants actuels et futurs, y compris les grandes dictées annuelles Éric-Fournier. Ce sont des étudiants en formation des maitres à la Faculté d'éducation de l'UQAM, dévoués à la promotion du français chez les enseignants, qui ont créé ce site permettant d'écouter en ligne les dictées.

1 Les textes de ce dossier sont rédigés conformément aux rectifications de l'orthographe en vigueur. [Retour]

2 Les règles de la nouvelle orthographe se trouvent facilement sur Internet, notamment dans la section « Nouvelles règles » du site www.nouvelleorthographe.info [Retour]

3 Au sujet des correcteurs informatiques et du logiciel Recto-Verso, consulter « La nouvelle orthographe et les correcteurs informatiques », *Correspondance*, vol. 15, n^{o} 3, p. 22-23. [Retour]

Un site incontournable : www.renouvo.org/gqmnf

Dans son *Répertoire Web. Amélioration du français*, publié en 2010, le CCDMD classe le site du Groupe québécois pour la modernisation de la norme du français (GQMNF) comme l'un des 15 incontournables parmi les 139 sites sélectionnés « pour les élèves du réseau collégial et pour toute personne qui cherche à améliorer la qualité de son français ou qui souhaite enrichir son enseignement au moyen du Web » (p. 5). En voici un extrait.

> « De tous les sites portant sur les rectifications orthographiques, celui du GQMNF est sans aucun doute le mieux présenté et surtout le plus complet.
> « Comme on doit s'y attendre, le site fournit l'ensemble des nouvelles règles ainsi que la liste complète des mots rectifiés, mais il propose un contenu beaucoup plus large : il présente aussi l'historique des nouvelles rectifications, la place qui leur est faite dans l'enseignement au Québec et en Europe ainsi que les ouvrages de référence et publications qui donnent les rectifications comme variantes ou qui les ont adoptées dans leur pratique régulière.
> « […] Les internautes les plus curieux trouveront aussi des liens vers des sites qui traitent des rectifications. » (p. 46-47)

Recevoir gratuitement de l'information

Les enseignants sont près de 2000 déjà, avec des travailleurs du milieu des communications, de l'édition, etc., à être membres du GQMNF, un collectif membre du Réseau international pour la nouvelle orthographe du français (RENOUVO). Quiconque en fait la demande à l'adresse **gqmnf@renouvo.org** recevra gratuitement de l'information sur les nombreuses ressources (sites Internet, livres, formations et autoformations) utiles pour maintenir à jour ses connaissances en

matière de nouvelle orthographe. Les membres du GQMNF reçoivent les messages d'information sur « l'actualité orthographique ». Ce service est gratuit, il n'y a qu'à s'inscrire !

DES OUVRAGES DE RÉFÉRENCE RÉCENTS

Pour s'initier aux rectifications de l'orthographe et enrichir ses connaissances, on consultera avec profit les ouvrages de référence suivants, tous parus au cours des derniers mois.

Une présentation de la nouvelle orthographe en 19 capsules humoristiques illustrées.
CARIGNAN, Isabelle. *La nouvelle orthographe en humour*, éditions du CRP de la Faculté d'éducation de l'Université de Sherbrooke, 2009, 46 pages.

La liste alphabétique la plus complète des mots touchés par les rectifications orthographiques.
CONTANT, Chantal. *Grand vadémécum de l'orthographe moderne recommandée : cinq millepattes sur un nénufar*, éditions De Champlain, 2009, 256 pages.

Un guide simplifié tout en couleurs.
CONTANT, Chantal et Romain MULLER. *Les rectifications de l'orthographe du français*, éditions ERPI, 2009, 64 pages.

Un guide et des tableaux comparatifs pour l'enseignement.
DUPRIEZ, Dominique. *La nouvelle orthographe en pratique – 2e édition*, éditions De Bœck, 2009, 256 pages.



Chantal Contant

Linguiste, chargée de cours à l’Université du Québec à Montréal